

Zones/Berlin

A Reading

Barrett Watten: *Zone: correlations*

Carla Harryman: *Against Interpretation of the Heartland*

Ulf Stolterfoht: Übersetzungen von Louis und Celia Zukofsky, *Catullus* (auf Deutsch)

Hosted by Hopscotch @ [Laden 2](#)

Brunnenstraße 65, Wedding Berlin 13355

19:00 Thursday, May 14, 2026

The event marks the Berlin launch of Barrett Watten's *Zone: correlations* (1973 2021).

“*Zone: correlations* connects twelve poetic experiments that extract and recombine language from its limitless archives, generating new meanings for public and private life in our distressed present.”

Carla Harryman will read from her long poem-in-progress, *Against Interpretation of the Heartland*.

Cloud Cantata . . . resembles most closely not an interior dialogue so much as the kind of badinage two people have when they can anticipate the other's utterance while leaping conceptually and unexpectedly forward (or backward). Put another way, the anonymity of the dialectic is underwritten by a certain intimacy. The book had me laughing out loud with seemingly desultory references to an omelet, or Shostakovich, or Woof, with steady, uhm, interruptus. . . . At once a wickedly smart vocalization and fun read.

—Joe Amato

Ulf Stolterfoht wird aus seiner laufenden Übersetzung von Louis und Celia Zukofskys *Catullus* auf Deutsch vorlesen; vorangestellt ist Barrett Wattens früher Aufsatz zu diesem Text.

Stolterfohts Lyrik arbeitet mit Fragmenten aus verschiedenen Wissensbereichen und Sprachschichten des Deutschen. Er begibt sich in fremde Textwelten und nimmt deren sprachliches Material, Figuren, Melodien und Stimmungen in seine Arbeiten auf. Er verwendet als Techniken unter anderem Montage, Compilation und Persiflage. Seine Lyrik zeichnet sich durch Kunstfertigkeit und technische Beherrschung aus. Sie bietet „sperrige, doch vergnügliche Kost, melodisch leicht dargeboten, von großer rhythmischer Schönheit“.

—Wikipedia.de

Bios:

Barrett Watten is a poet, critic, and editor with numerous publications from the 1970s to the present. He is author of *Frame* (1971–1990); *Bad History*; *Progress/Under Erasure*; *Not This: Selected Writings/He mo: Избранные тексты*; co-author of *Leningrad: American Writers in the Soviet Union* and *The Grand Piano: An Experiment in Collective Autobiography*; author of critical works such as *Total Syntax*; *The Constructivist Moment* (Rene Wellek Prize); and *Questions of Poetics*; subject of the edited volume *Barrett Watten: Contemporary Poetics as Critical Theory* (Aerial 8); and professor at Wayne State University.

Carla Harryman is known for her boundary-breaking investigations of genre, non/narrative poetics, and performance writing. Recent books include *Cloud Cantata*; the English and French editions *Sue in Berlin* and *Sue à Berlin*, trans. Sabine Huynh; and *A Voice to Perform: One Opera/Two Plays*. A volume in Russian and English, *Various Devices: Selected Writings* (1979-2023), edited by Vladimir Feschenko, was published in 2024. Harryman's plays and text-based performance scores have been presented nationally and internationally. Her second recording, *Occupying Theodor W. Adorno's Music and New Music* (with Jon Raskin and Gino Robair), will be released in 2026. She is a professor at Eastern Michigan University. For more information, please visit carlaharryman.com

Ulf Stolterfoht ist ein großartiger und produktiver Dichter und Übersetzer. Seine veröffentlichten Werke umfassen zahlreiche Genres und hybride Formen. Im Jahr 1998 begann Urs Engeler mit der Veröffentlichung seiner bahnbrechenden Reihe „Fachsprachen“, in der er lyrische und technische Sprache miteinander verband. Ein späterer Band würdigte seine Heimatstadt Stuttgart in dem Werk *holzrauch über heslach*. Weitere bemerkenswerte Titel sind *Ammengespräche*, *neu-jerusalem*, *Nine Drugs* und *Rückkehr von Krähe*. Seine Übersetzung von Gertrude Steins *Wie Man seine Art Gewinnt* führte zu einem Briefwechsel mit Barrett Watten. Er hat außerdem J.H. Prynne, Ted Berrigan und Louis und Celia Zukofskys *Catullus* übersetzt.